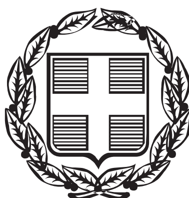




ΕΦΗΜΕΡΙΣ ΤΗΣ ΚΥΒΕΡΝΗΣΕΩΣ

ΤΗΣ ΕΛΛΗΝΙΚΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ

ΤΕΥΧΟΣ ΠΡΩΤΟ **Αρ. Φύλλου 154**

10 Ιουλίου 2001

ΑΠΟΦΑΣΕΙΣ

Αριθ. Φ. 0544/4/ΑΣ 632/Μ. 5153

Έγκριση του Πρωτοκόλλου της 17ης Συνόδου της Διακυβερνητικής Μικτής Ελληνο-Ρουμανικής Επιτροπής οικονομικής, βιομηχανικής και τεχνολογικής συνεργασίας (Αθήνα, 12.7.2000).

ΟΙ ΥΠΟΥΡΓΟΙ
ΕΞΩΤΕΡΙΚΩΝ - ΕΘΝΙΚΗΣ ΟΙΚΟΝΟΜΙΑΣ ΚΑΙ ΟΙΚΟΝΟΜΙΚΩΝ - ΑΝΑΠΤΥΞΗΣ - ΠΕΡΙΒΑΛΛΟΝΤΟΣ, ΧΩΡΟΤΑΞΙΑΣ ΚΑΙ ΔΗΜΟΣΙΩΝ ΕΡΓΩΝ - ΓΕΩΡΓΙΑΣ - ΕΡΓΑΣΙΑΣ ΚΑΙ ΚΟΙΝΩΝΙΚΩΝ ΑΣΦΑΛΙΣΕΩΝ - ΜΕΤΑΦΟΡΩΝ ΚΑΙ ΕΠΙΚΟΙΝΩΝΙΩΝ

Έχοντες υπ' όψει:

1. τις διατάξεις του άρθρου 1 της Συμφωνίας μεταξύ των Κυβερνήσεων της Ελλάδος και της Σοσιαλιστικής Δημοκρατίας της Ρουμανίας που υπογράφηκε στο Βουκουρέστι στις 30 Ιουνίου 1971 και κυρώθηκε με το υπ' αριθ. 17/1973 Ν.Δ. (ΦΕΚ Α΄ 157/26.7.1973) δια της οποίας συνιστάται Μικτή Διακυβερνητική Επιτροπή συνεργασίας.

2. Το περιεχόμενο του υπό έγκριση Πρωτοκόλλου, αποφασίζουμε:

Εγκρίνουμε ως έχει και στο σύνολο του το Πρωτόκολλο της 17ης Συνόδου της Διακυβερνητικής Μικτής Ελληνο-Ρουμανικής Επιτροπής οικονομικής, βιομηχανικής και τεχνολογικής συνεργασίας που υπογράφηκε στην Αθήνα στις 12.7.2000 του οποίου το κείμενο σε πρωτότυπο στην αγγλική γλώσσα και σε μετάφραση στην ελληνική έχει ως εξής:

Αθήνα, 21 Ιουνίου 2001

ΟΙ ΥΠΟΥΡΓΟΙ

ΕΞΩΤΕΡΙΚΩΝ
Γ. ΠΑΠΑΝΔΡΕΟΥ

ΕΘΝΙΚΗΣ ΟΙΚΟΝΟΜΙΑΣ & ΟΙΚΟΝΟΜΙΚΩΝ
Γ. ΠΑΠΑΝΤΩΝΙΟΥ

ΑΝΑΠΤΥΞΗΣ
Ν. ΧΡΙΣΤΟΔΟΥΛΑΚΗΣ

ΠΕΡΙΒΑΛΛΟΝΤΟΣ ΧΩΡΟΤΑΞΙΑΣ ΚΑΙ ΔΗΜΟΣΙΩΝ ΕΡΓΩΝ
Κ. ΛΑΛΙΩΤΗΣ

ΓΕΩΡΓΙΑΣ
Γ. ΑΝΩΜΕΡΙΤΗΣ

ΕΡΓΑΣΙΑΣ ΚΑΙ ΚΟΙΝΩΝΙΚΩΝ ΑΣΦΑΛΙΣΕΩΝ
Α. ΓΙΑΝΝΙΤΣΗΣ

ΜΕΤΑΦΟΡΩΝ ΚΑΙ ΕΠΙΚΟΙΝΩΝΙΩΝ
ΧΡ. ΒΕΡΕΛΗΣ

PROTOCOL
of the XVII th Session of the Hellenic - Romanian Intergovernmental Joint Committee for Economic, Industrial and Technical Co-operation

The XVII-th Session of the Hellenic - Romanian Intergovernmental Joint Committee for Economic, Industrial and Technical Co-operation, was held in Athens on 10^{th} -11^{th} July 2000.

The Greek delegation was headed by Mr. Stefanos Avgouleas, Secretary General for International Economic Relations in the Ministry of National Economy of the Hellenic Republic, President of the Greek Side in the Committee.

The Romanian delegation was headed by Mr. Mihai Berinde, Under-Secretary of State in the Ministry of Industry and Commerce of Romania, President of the Romanian Side in the Committee.

During his official visit in the Hellenic Republic, the Head of the Romanian Delegation, Mr. Mihai Berinde had also meetings with Mr. Ioannis Zafiropoulos, Deputy Minister of National Economy of the Hellenic Republic, Mr. Alexandros Vousvounis, Vice President of the Capital Market Commission, Mr. George Frantzeskakis, President of EOMMEX, Mr. Dimitrios Papoulias, President of the Public Power Corporation and Mr. Constantinos Papadimitriou, Managing Director of the Hellenic Railways Organization and with the Executive Committee and Members of the Hellenic - Romanian Business Council.

The composition of the Official Delegations is listed in Appendices 1 and 2 to the Protocol.

The Committee determined the following agenda:

I Exchange of views on the Economic situation between the two Countries.
II Analysis of the Bilateral Trade Relations and Economic Cooperation and the possibilities for their future development.
III Identification of the priorities for the development of the Bilateral Economic Co-operation
IV Credit Facility.
V Hellenic Plan for the Reconstruction of the Balkans
VI E.U. and Bilateral Technical Assistance Programs
VII Other issues.

The works of the Session were held in a cordial and friendly atmosphere, traditional for the relations between Greece and Romania. The common will for further development of the Economic Co-operation between the two countries was once again emphasized by both Sides.

I

The two Sides exchanged information on the current Economic situation and the Development of their National Economies, the legal and institutional framework, as well as, the Economic Policy measures in the two countries, which can facilitate and further strengthen the development of the Bilateral Trade Relations and Economic Co-operation.

II

The Hellenic Republic and Romania have had a long economic co-operation. The two Sides agreed on the importance of fostering mutual contacts and reciprocal visits between the Representatives of Private and Public Sectors in the two respective countries in all possible ways including improvement of existing visa procedures, within existing rules applied by the Sides, as well as the need of broadening co-operation at all levels.

Both Sides agreed that the volume of trade does not represent the real potential of the Economies of the two countries. They expressed their wish, the volume of trade to exceed the level of half billion USD in the forthcoming years.

Therefore both Sides agreed to further encourage Bilateral contacts in order to achieve more positive results in the expansion of trade and services.

Having in view the increased share of Private sector in the Romanian Economy the two Sides expressed their readiness to further develop and diversify co-operation in the external trade, as well as to foster Economic Co-operation in particular in Investments and Services sectors.

To this end both Sides agreed to increase the participation in the fairs and exhibitions and other business events organised in the two countries.

The Greek Side emphasized that all participants in different Public Tenders, organized in Greece, including the sector of bearings, are equally treated, in accordance to the European and International Rules.

Both Sides expressed their interest in a further and faster enhancement of the co-operation in the fields of Energy, Communications, Transport and Environmental Protection. In this respect the two Sides stressed the significance they attach to the rapid development of the Pan-European Corridors and especially those crossing the territories of their countries, given their utmost importance for the upgrading and modernization of the regional as well as the European transport infrastructure.

III

The Committee analyzed the possibilities to develop the Economic Co-operation in the following fields:

• **Industry:**

Both Sides agreed that they are both greatly interested to cooperate in the field of Industry, especially in traditional Industrial Sectors such as:

Electrotechnical Industry, Manufacture of Transport means and Farm Machinery, Machine Tools, Shipbuilding, Bauxite processing, Exploration of Crude Oil, Manufacture of Equipment for the Oil Industry, Oil processing and Production of Medicines.

Romania is interested to participate in projects in the Hellenic Republic concerning the fields of: Oil processing and Petrochemical Industry, Production of Rolling Stock and Wagons, modernization of Rail road as well as in the Energy Sector.

Greece is interested to participate in projects in Romania, mainly in the Sectors of Food Industry, Telecommunications, Energy, Shipping, non-Ferrous Metal Industry.

Both Sides noted with satisfaction the co-operation between Greek and Romanian companies in the field of Energy as well as in the field of Geological and Metallurgical research. They also agreed to further encourage. them to expand and broaden the Bilateral Co-operation in other fields of their responsibility.

Both Sides consider that the electricity exchanges between Romania and Greece may be examined in common by the Romanian Electricity

Company (CONEL) and the Greek Public Power Corporation (PPC), according to the foreseen needs either of the Greek and Romanian Systems or the export purposes to third countries. All these issues could be included in a Protocol of Co-operation that could be signed between PPC and CONEL.

Greek Side considers that the project for the Timisoara Power Complex is of great importance in the domain of co-operation between the Electricity companies of both countries.

Both sides agreed to develop a constructive co-operation on issues concerning Renewable Energy Sources (RES), Rational Use of Energy (RUE) and Energy Saving (ES) in the Sectors of Research, Technical Support Dissemination and Information.

The Greek side agreed to cooperate with and support the activities of the Energy Organisations in Romania.

Both sides agreed on the development of public awareness and information programs on Renewable Energy Sources, as well as to realise programs for education and training of Experts and Technicians on relevant issues.

The Greek Side mentioned that the company "Hellenic Petroleum S.A." participates in the privatisation procedures of the Romanian Company (PETROM) and is very interested in the co-operation concerning the Energy Sector.

As regards the fields of Standardisation and Certification, both Sides agreed to fully support the continuation and full implementation of the project which was performed by the Greek Standardisation Organisation and the respective Romanian Agencies.

Both Sides reiterate their interest to reinforce the direct Co-operation between research technological organisations and institutions of the two countries, according to the provisions of the Agreement on Scientific and Technological Co-operation between the Government of the Hellenic

Republic and the Government of Romania, signed in Bucharest on December 14, 1993.

- **Agriculture and Food Industry**

Both Sides expressed their wish to intensify co-operation in the field of Agriculture and to sign as soon as possible an Agreement between the Ministry of Agriculture of the Hellenic Republic and the Ministry of Agriculture of Romania.

The Hellenic Side, will support the efforts of Romania's accession to the E. U. through Training Courses on subjects of Common Agricultural Policy so that it may help the Romanian Side during the pre - accession stage of harmonisation of its economy to the "acquis communautaire".

- **Transport**

In view of the Bilateral Meeting of the Joint Road Transport Committee to be held in Athens in Autumn 2000, both Sides reaffirmed their willingness to co-operate, aiming at more efficient Bilateral and Transit Road Transport between / through their territories.

Both Sides acknowledged the satisfactory level of co-operation achieved in the framework of the implementation of the SECI MoU on the Facilitation of Road Transport, as well as in the framework of the Working Group of Black Sea PETRA on Institutional Aspects of Transport and Customs Procedures.

The Greek Side requested the Romanian Side to reach a final agreement with the European Commission concerning the Transit Agreement between the EU and Romania.

Both Sides underlined the importance of furthering co-operation in the framework of Pan-European Corridors (IV and IX) and Transport Areas, pointing however the necessity of strengthening their efforts in the field of Transport Infrastructure Development.

Both Sides emphasized on the need to take steps towards the improvement of co-operation in the Rail Transport Sector, both as regards Infrastructure Development and Operation along their Railway Networks.

Both Sides reaffirmed their good co-operation in the bilateral and transit road transport, as well as in the maritime and air transport sectors.

Romanian Side is asking Hellenic allocation of the resources, in the framework of "The Hellenic Plan for the Economic Reconstruction of the Balkans", for the following objectives:

- rebuilding of the border station Curtici (2.6 million USD), project on the List A of SECI;
- modernization of the ferry - boat connections with Bulgaria;
- rebuilding of the European roads Bucuresti - Ploiesti (54 km, about 25 million USD) and International Airport Kogalniceanu - Constanta (25 km, about 15 millions USD)

As regards the VAT issue for the operations of the Greek Flag Carrier, OLYMPIC AIRWAYS, in Romania, the Greek Side requested the solutions of the matter by the competent Romanian Ministry, the soonest possible.

- **Labour and Social Security**

Both Sides examined the progress of the implementation of the Protocol between the Hellenic Foreign Trade Board (HEPO) and the Romanian Interministerial Committee in compliance with the Agreement between the Governments of the Hellenic Republic and Romania, for the final settlement of the compensation of the Greek Political Refugees' Social Security Contributions.

Both Sides agreed to take all necessary measures to contribute to the implementation of the aforementioned Protocol as soon as possible through the export of Romanian Steel Industry Products. If this solution is not

appropriate, the competent Committee will identify other Romanian products.

In order to settle down the overdue installments the competent Committee, foreseen by the Protocol, will convene by the end of September 2000, in order to examine and solve the existing problems.

Within the framework of good co-operation on issues of Labour and Social Security both Sides will examine the possibility of further development of their co-operation through the signing of a Protocol on the sectors of Labour and Social Security as well as the concluding of a Bilateral Agreement in the field of Social Security.

- **Inter-banking Co-operation**

Both Sides noted with satisfaction the rapid development of the Bilateral Relations in the Banking Sector and the establishment of some Hellenic Bank branches and subsidiaries in Romania: "National Bank of Greece", "Bucharest Bank" ("Alpha Bank"), "Commercial Bank of Greece (Romania) S.A, "Piraeus Bank Romania".

Both Sides agreed to further encourage the Banking Co-operation and the establishment of Joint Ventures between Romanian and Greek Banks.

- **Tourism**

Both Sides agreed to encourage the co-operation between Hellenic and Romanian Tourist Organizations in order to increase the exchange of tourists between the two countries.

Both Sides agreed to convene the 9th Joint Session on tourist Co-operation the soonest possible

- **Privatization**

Both Sides agreed to continue their close co-operation in order to improve the exchange of information concerning the Privatization Program and encourage direct contacts between the relevant Organizations of the two countries.

The Romanian Side invited Greek businessmen to participate in the privatization program in the sectors of energy (oil, coal, gas, electricity etc.)

- **Other fields of co-operation**

Both Sides agreed upon the need for a closer co-operation within the framework of the Black Sea Economic Cooperation and the Black Sea Regional Energy center.

The Committee noted the favorable prospects, which are created for the Economic Co-operation in the Black Sea Region after the establishment of the Black Sea Trade and Development Bank.

As concerns the activity of the "Black Sea Trade and Development Bank" the Romanian Side asks the following improvements:

- all Member Countries to pay as soon as possible their contribution to the Bank Fund;
- to offer credits first of all to those Member States which fulfill their obligations to pay the integral contributions;
- to promote in the activity of the Bank those projects of mutual interest for Romania and Greece in the sectors of environment, tourism, transports, export of electricity energy from Romania to Greece, co-operation etc.

Both Sides agreed on the importance of co-operation in Southeastern Europe within SECI framework, which has already opened new perspectives for further development among the Balkan countries.

Both Sides agreed to intensify Bilateral Exchange of Information on E.U. related subjects.

IV

The Romanian Side appreciates the Greek intention to grant a new Credit Facility amounting to USD 20 mil. that was agreed in Bucharest during the official visit of the President of the Hellenic Republic in 1999.This credit facility, as agreed, will be operated by two Banks designated by the decision of both Sides in accordance with the discussions with the Romanian Ministry of Finance.

Both Sides expressed their readiness for an Experts Meeting in Bucharest as soon as possible to discuss all relevant details regarding the list of products, services and investment plans as well as to designate the competent Banks.

V

Within the framework of the Greek plan for the Reconstruction of the Balkans, which was announced by the government of the Hellenic Republic and following the Thessaloniki Conference, 3.11.99, where the proposals of the Plan were widely accepted and approved by the recipient countries, both sides exchanged views on procedural matters concerning the realisation of Romanian projects.

VI

The Romanian Side expressed its appreciation for the Technical Assistance programs provided by the Hellenic Republic .

The Hellenic Side will also consider favorably the request of the Romanian Side to organize Training Courses and Seminars on EU related subjects (for Romanian experts of the Public and Private Sectors) in the

framework of the Hellenic Bilateral Official Development Co-operation Program.

The two Sides recognized new opportunities for economic co-operation in the fields of:

- Technological Transfer with respect to a new legal framework in Romania for Technological Parks.

- Infrastructure Projects under the Regional Development Fund (Instrument for Structural Policies of Pre-accession - ISPA) program in Romania and in view of the implementation of the Stability Pact in the Balkans,

- The Romanian Side expressed its appreciation for the technical assistance received from the Greek Government, through EOMMEX.
  The Two Sides agreed that it is to the mutual interest of Both Countries this project to be continued in the future.

They also agreed to enhance the co-operation as regards the implementation of PHARE Program in Romania with the co-operation of Greek and Romanian companies.

VII

Romanian Side proposed to be concluded a Protocol for Administrative Co-operation between Romanian National Securities Commission and Greek Capital Market Commission.

The next Session of the Hellenic - Romanian Intergovernmental Committee for Economic, Industrial and Technical Co-operation will be held in Bucharest, in the year 2001, at a time which is to be mutually agreed through diplomatic channels.

The Protocol was signed on July 12th, 2000, in Athens, in two (2) original copies in the English language, both texts being equally authentic.

FOR THE GOVERNMENT OF THE HELLENIC REPUBLIC

Stefanos Avgouleas
Secretary General for International Economic Relations
Ministry of National Economy

FOR THE GOVERNMENT OF ROMANIA

Mihai Berinde
Undersecretary of State
Ministry of Industry and Commerce

APPENDIX I

LIST OF THE GREEK DELEGATION OF THE XVII TH SESSION OF THE JOINT HELLENIC-ROMANIAN INTERGOVERNMENTAL COMMITTEE FOR ECONOMIC, INDUSTRIAL AND TECHNICAL CO - OPERATION

HEAD OF THE DELEGATION
Stefanos AVGOULEAS
Secretary General for International Economic Relations
MINISTRY OF NATIONAL ECONOMY

MEMBERS OF THE DELEGATION

- **MINISTRY OF NATIONAL ECONOMY**

Vasillis KANELLAKIS	Director General for External Economic and Commercial Relations.
Dimitrios GIANNOS	Director for Central and Eastern Europe and CIS Countries.
Christos BANOS	Head of Department for Balkan Countries.
Barbara MAROULI	Desk Officer, responsible for Greek-Romanian Relations.
Ioanna SOTIRAKOU	Counselor for Economic and Commercial Affairs. Head of the Bureau for Economic and Commercial Affairs in Bucharest.
Asimina THEODORIKA	General Directorate for External Economic and Commercial Relations, Division of External Trade Formalities, Head of Dpt.
Eleni KONDYLI	Balkan Countries Expert
Rhea TSITSANI	Balkan Countries Expert

- **MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS**

Roussos KOUNDOUROS	Counselor, General Division of Bilateral Relations A3 Division (S.E. European Countries).
Ioanna SKLIRI	Special Consultant C1 Directorate External European Affairs

- **MINISTRY OF DEVELOPMENT**

Evangelia ZIRA	Mechanic, General Secretariat of Industry, International Industrial Relations Division.
Catherine TSAGARAKI	Head of International Relations Department

- **MINISTRY OF ENVIRONMENT & PUBLIC WORKS**

Panayiota KARACHALIOU	Mechanical Engineer, General Secretariat for Public Works, General Division of Transport Works Division of Public Works.

- **MINISTRY OF AGRICULTURE**

Eleni THEODORAKOPOULOU	General Directorate for Management of Farm Products Market Division of Agricultural Policy & Bilateral Relations, Officer Responsible for SE European & Asian Countries.

- **MINISTRY OF LABOUR AND SOCIAL SECURITY**

Daphni PRASSOU	General Secretariat for Social Security, Head of Division, International Social Insurance.

Chistos DIKOS	Division of Employment, Head of Dpt., Aliens Support.
Lidia COTROV	Division of Employment, Dpt. Of Aliens Support.
Ioulia STELLATOU	Division of Interstate Social Security, Dpt. Of Bilateral Agreements.
Liana KARAGIANNI	Division of International Relations.

- **MINISTRY OF TRANSPORT & COMMUNICATIONS**

Irene PAVLI	Expert, General Directorate of Transport, Dpt. of International Affairs, Section of Transport.
Eleni CHATZIPOULIDOU	Alternate head of Dept., General Directorate of Transport Division of Commercial Transport, Road Transport Dpt.
Leonidas MAVROMMATAKIS	Responsible for International Passenger Transport, General Directorate of Transport, Division of Passenger Transport.

- **PUBLIC POWER CORPORATION**

Fotios KARAGIANNIS	Engineer Division of Strategic Planning.

- **HELLENIC ORGANIZATION OF SMALL AND MEDIUM SIZED ENTERPRISES AND HANDICRAFT**

Clairi STAVRAKAKI	Head of International and Public Relations Dpt.

- **HELLENIC PETROLEUM S.A.**

Anastasia KALKAVOURA	Head of International Relations Dpt.

- **HELLENIC TOURISM ORGANIZATION**

Evagelia PAPADOPOULOU	International Affairs Bureau.

- **HELLENIC FOREIGN TRADE BOARD (HEPO)**

Spiros FLOUDAS	General Director
Nikitas DESPOTIDIS	Head of Department

- **OLYMPIC AIRWAYS**

Takis Adamidis	Officer Responsible for International Agreements. General Directorate for Corporate Development & International Relations.

- **PIRAEUS PORT AUTHORITY S.A.**

Stavros CHATZAKOS	Head of EU Bureau

- **GREEK TELECOMMUNICATIONS ORGANIZATION**

Eleni PAPAGIANNAKOU	International Investment Management Directorate.

- **FEDERATION OF GREEK INDUSTRIES**

Elena NIKOLAIDOU	Coordinator, International Cooperation.

- **HELLENIC BANK ASSOCIATION**

Eleftheria CHATZIGIANNI	Advisor

- **BANK OF GREECE**

Anna ANAGNOSTOPOULOU	Division of International Transactions, Head of Dpt., Responsible for the Special Foreign Accounts Service.

- **NATIONAL BANK OF GREECE**

Panagiotis ANTONIADIS	International Activities Division, Officer in charge of International Loans.

- **COMMERCIAL BANK OF GREECE**

Maria THEODOROU	Division Inter-bank Relations, Head of Developed/Developing Countries Section.

- **PIRAEUS BANK**

Panayiotis MALAKOS	Responsible of International Network Section.
Evangelos VLAHOS	Division of External Relations Director.

- **ALPHA BANK**

Fotis GOUTZIOMITROS	Division of International Activities.

- **ATHENS CHAMBER OF COMMERCE AND INDUSTRY**

Dimitrios KOUTSOLIOUTSOS	Member of the Board of Directors, Head of the Export Department.

- **CENTER FOR RENEWABLE ENERGY SOURCES (KAPE)**

George AGERIDIS	Officer in the Department of Planning

- **CREDIT FACILITY INSURANCE ORGANISATION (OAEP)**

Dimitrios STAMOU	Head of International Relations Department.

- **ASPROFOS TECHNICAL COMPANY**

Ioannis Simitzis	Alternate Director, Business Development

APPENDIX 11

LIST OF THE ROMANIAN DELEGATION OF THE XVII TH SESSION OF THE JOINT HELLENIC- ROMANIAN INTERGOVERNMENTAL COMMITTEE FOR ECONOMIC, INDUSTRIAL AND TECHNICAL CO - OPERATION

HEAD OF THE DELEGATION
Mihai BERINDE
Undersecretary of State
MINISTRY OF INDUSTRY AND COMMERCE

MEMBERS OF THE DELEGATION

- **MINISTRY OF INDUSTRY AND COMMERCE**

Constantin ENE	Counselor, Department for Europe
Viorel BOLOVAN	Commercial Counselor in Athens
Valentin MARACINESCU	1st Economic Secretary in Thessaloniki
Teodora NEGOITESCU	Expert

- **MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS**

Mihai RASICA	Counselor

- **MINISTRY OF AGRICULTURE AND ALIMENTATION**

Mirela OTOBICU	Expert

- **NATIONAL AGENCY OF REGIONAL DEVELOPMENT**

Radu MUNTEANU	Secretary General

- **BANK FOR EXPORT-IMPORT OF ROMANIA**

Liana BANCIU	Deputy Director

- **ROMANIAN NATIONAL SECURITIES COMMISSION**

Cristian IONESCU	Director

ΠΡΩΤΟΚΟΛΛΟ

της 17ης Συνόδου της Ελληνορουμανικής Διακυβερνητικής Μικτής Επιτροπής Οικονομικής, Βιομηχανικής και Τεχνικής Συνεργασίας

Η 17η Σύνοδος της Ελληνορουμανικής Διακυβερνητικής Μικτής Επιτροπής Οικονομικής, Βιομηχανικής και Τεχνικής Συνεργασίας διεξήχθη στην Αθήνα στις 10-11 Ιουλίου 2000.

Της Ελληνικής Αντιπροσωπείας ηγείτο ο Στέφανος Αυγουλέας, Γενικός Γραμματέας Διεθνών Οικονομικών Σχέσεων του Υπουργείου Εθνικής Οικονομίας της Ελληνικής Δημοκρατίας, Πρόεδρος της ελληνικής πλευράς της Επιτροπής.

Της Ρουμανικής Αντιπροσωπείας ηγείτο ο Μιχάι Μπερίντε, Υφυπουργός Βιομηχανίας και Εμπορίου της Ρουμανίας, Πρόεδρος της ρουμανικής πλευράς της Επιτροπής.

Κατά τη διάρκεια της επίσημης επίσκεψής του στην Ελληνική Δημοκρατία, ο Επικεφαλής της Ρουμανικής Αντιπροσωπείας Μιχάι Μπερίντε είχε, επίσης, συναντήσεις με τον Ιωάννη Ζαφειρόπουλο, Υφυπουργό Εθνικής Οικονομίας της Ελληνικής Δημοκρατίας, τον Αλέξανδρο Βουσβούνη, Αντιπρόεδρο της Επιτροπής Κεφαλαιαγοράς, τον Γεώργιο Φραντζεσκάκη, Πρόεδρο του ΕΟΜΜΕΧ, τον Δημήτριο Παπούλια, Πρόεδρο της Δημόσιας Επιχείρησης Ηλεκτρισμού, και τον Κωνσταντίνο Παπαδημητρίου, Διευθύνοντα Σύμβουλο του Οργανισμού Σιδηροδρόμων Ελλάδας, καθώς και με την Εκτελεστική Επιτροπή και Μέλη του Ελληνορουμανικού Επιχειρηματικού Συμβουλίου.

Η σύνθεση των Επισήμων Αντιπροσωπειών παρατίθεται στα Παραρτήματα 1 και 2 του Πρωτοκόλλου.

Η Επιτροπή όρισε την ακόλουθη ημερήσια διάταξη:

I. Ανταλλαγή απόψεων σχετικά με την οικονομική κατάσταση των δύο χωρών.

II. Ανάλυση των διμερών εμπορικών σχέσεων και της διμερούς οικονομικής συνεργασίας και των δυνατοτήτων μελλοντικής ανάπτυξής τους.

III. Προσδιορισμός προτεραιοτήτων στην ανάπτυξη της διμερούς οικονομικής συνεργασίας.

IV. Πιστωτικές διευκολύνσεις.

V. Ελληνικό Σχέδιο Ανασυγκρότησης των Βαλκανίων.

VI. Προγράμματα της Ε.Ε. και διμερή προγράμματα τεχνικής βοήθειας.

VII. Άλλα θέματα.

Οι εργασίες της Συνόδου διεξήχθησαν σε εγκάρδια και φιλική ατμόσφαιρα, η οποία χαρακτηρίζει παραδοσιακά τις σχέσεις Ελλάδας - Ρουμανίας. Οι δύο πλευρές υπογράμμισαν για άλλη μία φορά την κοινή βούλησή τους να αναπτύξουν περαιτέρω την οικονομική συνεργασία μεταξύ των δύο χωρών.

I

Οι δύο πλευρές αντάλλαξαν πληροφορίες σχετικά με την τρέχουσα οικονομική κατάσταση και την ανάπτυξη των εθνικών οικονομιών τους, το νομικό και θεσμικό πλαίσιο, καθώς και τα μέτρα οικονομικής πολιτικής των δύο χωρών που μπορούν να διευκολύνουν και να ενισχύσουν περαιτέρω την ανάπτυξη των διμερών εμπορικών σχέσεων και της διμερούς οικονομικής συνεργασίας.

II

Η Ελληνική Δημοκρατία και η Ρουμανία διαθέτουν μακροχρόνια οικονομική συνεργασία. Οι δύο πλευρές συμφώνησαν σχετικά με τη σημασία της ενθάρρυνσης αμοιβαίων επαφών και επισκέψεων μεταξύ αντιπροσώπων του ιδιωτικού και του δημόσιου τομέα των δύο χωρών με κάθε δυνατό τρόπο, συμπεριλαμβανομένης της βελτίωσης των υφισταμένων διαδικασιών θεώρησης εισόδου, στο πλαίσιο των κανόνων που εφαρμόζουν οι δύο πλευρές, καθώς και την ανάγκη διεύρυνσης της συνεργασίας σε όλα τα επίπεδα.

Οι δύο πλευρές συμφώνησαν ότι ο όγκος των εμπορικών συναλλαγών δεν αντανακλά το πραγματικό δυναμικό των οικονομιών των δύο χωρών. Εξέφρασαν την επιθυμία τους να υπερβεί ο όγκος των εμπορικών συναλλαγών τα επόμενα έτη το επίπεδο του μισού δισεκατομμυρίου δολαρίων ΗΠΑ.

Έτσι, οι δύο πλευρές συμφώνησαν να ενθαρρύνουν περαιτέρω τις διμερείς επαφές προκειμένου να επιτύχουν θετικότερα αποτελέσματα στην επέκταση του εμπορίου και των υπηρεσιών.

Έχοντας υπόψη το αυξημένο μερίδιο του ιδιωτικού τομέα στη ρουμανική οικονομία, οι δύο πλευρές εξέφρασαν την προθυμία τους να αναπτύξουν και να διαφοροποιήσουν περαιτέρω τη συνεργασία στον τομέα του εξωτερικού εμπορίου, καθώς και να καλλιεργήσουν την οικονομική συνεργασία, ιδιαίτερα στους τομείς των επενδύσεων και των υπηρεσιών.

Για το σκοπό αυτό, οι δύο πλευρές συμφώνησαν να αυξήσουν τη συμμετοχή σε εκθέσεις και άλλες επιχειρηματικές εκδηλώσεις που διοργανώνονται στις δύο χώρες.

Η ελληνική πλευρά υπογράμμισε ότι όλοι όσοι συμμετέχουν στους διάφορους δημόσιους διαγωνισμούς στην Ελλάδα τυγχάνουν ισότιμης μεταχείρισης, σύμφωνα με τους ευρωπαϊκούς και διεθνείς κανόνες.

Οι δύο πλευρές εξέφρασαν το ενδιαφέρον τους για περαιτέρω και ταχύτερη αύξηση της συνεργασίας στους τομείς της ενέργειας, των επικοινωνιών, των μεταφορών και της προστασίας του περιβάλλοντος. Από την άποψη αυτή, οι δύο πλευρές τόνισαν τη σημασία που προσδίδουν στην ταχεία ανάπτυξη των Πανευρωπαϊκών Διαδρόμων και ειδικά αυτών που διέρχονται από τα εδάφη των χωρών τους, δεδομένης της μέγιστης σημασίας της αναβάθμισης και του εκσυγχρονισμού της περιφερειακής καθώς και της ευρωπαϊκής υποδομής μεταφορών.

III

Η Επιτροπή ανάλυσε τις δυνατότητες ανάπτυξης της οικονομικής συνεργασίας στους ακόλουθους τομείς:

• Βιομηχανία

Οι δύο πλευρές συμφώνησαν ότι ενδιαφέρονται πολύ να συνεργασθούν στον τομέα της βιομηχανίας, και ειδικά σε παραδοσιακούς βιομηχανικούς τομείς όπως:

Ηλεκτροτεχνική βιομηχανία, κατασκευή μεταφορικών μέσων και γεωργικών μηχανημάτων, εργαλεία μηχανών, ναυπηγική, επεξεργασία βωξίτη, έρευνα αργού πετρελαίου, κατασκευή εξοπλισμού πετρελαιοβιομηχανίας, επεξεργασία πετρελαίου και παραγωγή φαρμάκων.

Η ρουμανική πλευρά ενδιαφέρεται να συμμετάσχει σε έργα στην Ελληνική Δημοκρατία που αφορούν τους τομείς της επεξεργασίας πετρελαίου και της πετροχημικής βιομηχανίας, της παραγωγής τροχαίου υλικού σιδηροδρόμων και βαγονιών, του εκσυγχρονισμού του σιδηροδρομικού δικτύου, καθώς και τον ενεργειακό τομέα.

Η Ελλάδα ενδιαφέρεται να συμμετάσχει σε έργα στη Ρουμανία, κυρίως στους τομείς της βιομηχανίας τροφί-

μων, των τηλεπικοινωνιών, της ενέργειας, της ναυτιλίας και της βιομηχανίας μη σιδηρούχων μετάλλων.

Οι δύο πλευρές σημείωσαν με ικανοποίηση τη συνεργασία ελληνικών και ρουμανικών εταιριών στον τομέα της ενέργειας, καθώς και στον τομέα της γεωλογικής και μεταλλουργικής έρευνας. Επίσης, συμφώνησαν να τις ενθαρρύνουν περαιτέρω να επεκτείνουν και να διευρύνουν τη διμερή συνεργασία σε άλλους τομείς ευθύνης τους.

Οι δύο πλευρές θεωρούν ότι οι ανταλλαγές ηλεκτρισμού μεταξύ Ρουμανίας και Ελλάδας μπορούν να εξεταστούν από κοινού από τη Ρουμανική Εταιρία Ηλεκτρισμού (CONEL) και την Ελληνική Δημόσια Επιχείρηση Ηλεκτρισμού (ΔΕΗ), ανάλογα με τις προβλεπόμενες ανάγκες του ελληνικού και του ρουμανικού συστήματος ή των εξαγωγών σε τρίτες χώρες. Όλα αυτά τα θέματα θα μπορούσαν να συμπεριληφθούν σε Πρωτόκολλο Συνεργασίας που θα υπογραφεί μεταξύ της ΔΕΗ και της CONEL.

Η ελληνική πλευρά θεωρεί ότι το έργο του Συμπλέγματος Ηλεκτρικής Ενέργειας της Τιμισοάρα έχει μεγάλη σημασία στον τομέα της συνεργασίας μεταξύ των εταιριών ηλεκτρισμού των δύο χωρών.

Οι δύο πλευρές συμφώνησαν να αναπτύξουν εποικοδομητική συνεργασία σε θέματα που αφορούν τις ανανεώσιμες πηγές ενέργειας, την ορθολογική χρήση ενέργειας και την εξοικονόμηση ενέργειας στους τομείς της έρευνας, της διάδοσης της τεχνικής υποστήριξης και των πληροφοριών.

Η ελληνική πλευρά συμφώνησε να συνεργασθεί με τους οργανισμούς ενέργειας της Ρουμανίας και να υποστηρίξει τις δραστηριότητές τους.

Οι δύο πλευρές συμφώνησαν σχετικά με την ανάπτυξη προγραμμάτων ευαισθητοποίησης και ενημέρωσης του κοινού σχετικά με τις ανανεώσιμες πηγές ενέργειας, καθώς και την πραγματοποίηση προγραμμάτων κατάρτισης και εκπαίδευσης εμπειρογνωμόνων και τεχνικών σε σχετικά θέματα.

Η ελληνική πλευρά ανέφερε ότι η εταιρία “Ελληνικά Πετρέλαια Α.Ε.” συμμετέχει στις διαδικασίες ιδιωτικοποίησης της ρουμανικής εταιρίας (PETROM) και ενδιαφέρεται πολύ για τη συνεργασία στον ενεργειακό τομέα.

Όσον αφορά τους τομείς της τυποποίησης και της πιστοποίησης, οι δύο πλευρές συμφώνησαν να υποστηρίξουν πλήρως τη συνέχιση και πλήρη εφαρμογή του έργου που εκτελέσθηκε από τον Ελληνικό Οργανισμό Τυποποίησης και τους αντίστοιχους ρουμανικούς φορείς.

Οι δύο πλευρές επανέλαβαν το ενδιαφέρον τους να ενισχύσουν την απευθείας συνεργασία μεταξύ ερευνητικών τεχνολογικών οργανισμών και ιδρυμάτων των δύο χωρών, σύμφωνα με τις διατάξεις της Συμφωνίας Επιστημονικής και Τεχνολογικής Συνεργασίας μεταξύ της Κυβέρνησης της Ελληνικής Δημοκρατίας και της Κυβέρνησης της Ρουμανίας, η οποία υπεγράφη στο Βουκουρέστι στις 14 Δεκεμβρίου 1993.

• Γεωργία και βιομηχανία τροφίμων

Οι δύο πλευρές εξέφρασαν την επιθυμία τους να εντείνουν τη συνεργασία στον τομέα της γεωργίας και να υπογράψουν το ταχύτερο δυνατό Συμφωνία μεταξύ του Υπουργείου Γεωργίας της Ελληνικής Δημοκρατίας και του Υπουργείου Γεωργίας της Ρουμανίας.

Η ελληνική πλευρά θα υποστηρίξει τις προσπάθειες της Ρουμανίας για ένταξη στην Ε.Ε. μέσω εκπαιδευτικών προγραμμάτων σε θέματα Κοινής Αγροτικής Πολιτικής ώστε να μπορέσει να βοηθήσει τη ρουμανική πλευρά κατά τη διάρκεια του προενταξιακού σταδίου εναρμόνισης της οικονομίας της με το ''κοινοτικό κεκτημένο''.

• Μεταφορές

Ενόψει της Διμερούς Συνάντησης της Μικτής Επιτροπής Οδικών Μεταφορών που πρόκειται να διεξαχθεί στην Αθήνα το φθινόπωρο του 2000, οι δύο πλευρές επανεπιβεβαίωσαν την προθυμία τους να συνεργασθούν, στοχεύοντας σε αποτελεσματικότερες διμερείς και διαμετακομιστικές οδικές μεταφορές μεταξύ / μέσω των εδαφών τους.

Οι δύο πλευρές αναγνώρισαν το ικανοποιητικό επίπεδο συνεργασίας που έχει επιτευχθεί στο πλαίσιο της εφαρμογής του Μνημονίου Κατανόησης της Πρωτοβουλίας Συνεργασίας της Νοτιανατολικής Ευρώπης για τη Διευκόλυνση των Οδικών Μεταφορών, καθώς επίσης και στο πλαίσιο της Ομάδας Εργασίας (PETRA) του Ευξείνου Πόντου για τα Θεσμικά Θέματα Μεταφορών και Τελωνειακών Διαδικασιών.

Η ελληνική πλευρά ζήτησε από τη ρουμανική πλευρά να καταλήξει σε οριστική συμφωνία με την Ευρωπαϊκή Επιτροπή σχετικά με τη Συμφωνία Διέλευσης μεταξύ Ε.Ε. και Ρουμανίας.

Οι δύο πλευρές υπογράμμισαν τη σημασία της επέκτασης της συνεργασίας στο πλαίσιο των Πανευρωπαϊκών Διαδρόμων (IV και IX) και των Τομέων Μεταφορών, επισημαίνοντας, ωστόσο, την ανάγκη ενίσχυσης των προσπαθειών τους στον τομέα της ανάπτυξης της υποδομής μεταφορών.

Οι δύο πλευρές υπογράμμισαν την ανάγκη λήψης μέτρων για τη βελτίωση της συνεργασίας στον τομέα των σιδηροδρομικών μεταφορών, τόσο σε σχέση με τη βελτίωση της υποδομής, όσο και τη λειτουργία των σιδηροδρομικών δικτύων.

Οι δύο πλευρές επανεπιβεβαίωσαν την καλή συνεργασία τους στον τομέα των διμερών και διαμετακομιστικών μεταφορών, καθώς και των ναυτικών και αεροπορικών μεταφορών.

Η ρουμανική πλευρά ζητά από την ελληνική τη διάθεση πόρων, στο πλαίσιο του “Ελληνικού Σχεδίου Οικονομικής Ανασυγκρότησης των Βαλκανίων”, για τους ακόλουθους σκοπούς:

- ανακατασκευή του συνοριακού σταθμού Κούρτιτσι (2,6 εκατομμύρια δολάρια ΗΠΑ), έργο του καταλόγου Α της Πρωτοβουλίας Συνεργασίας της Νοτιανατολικής Ευρώπης
- εκσυγχρονισμό των πορθμειακών συνδέσεων με τη Βουλγαρία
- ανακατασκευή των ευρωπαϊκών οδών Βουκουρεστίου - Πλοέστι (54 χιλιόμετρα, περίπου 25 εκατομμύρια δολάρια ΗΠΑ) και του Διεθνούς Αεροδρομίου Κογκαλνιτσεάνου - Κωνστάντζας (25 χιλιόμετρα, περίπου 15 εκατομμύρια δολάρια ΗΠΑ).

Όσον αφορά το θέμα του ΦΠΑ για τις δραστηριότητες της ΟΛΥΜΠΙΑΚΗΣ ΑΕΡΟΠΟΡΙΑΣ, Ελληνικού Εθνικού Αερομεταφορέα, στη Ρουμανία, η ελληνική πλευρά ζήτησε να δοθεί λύση στο ζήτημα από το αρμόδιο υπουργείο της Ρουμανίας το ταχύτερο δυνατό.

• Εργασία και κοινωνική ασφάλιση

Οι δύο πλευρές εξέτασαν την πρόοδο της εφαρμογής του Πρωτοκόλλου μεταξύ του Ελληνικού Οργανισμού Προώθησης Εξαγωγών και της Ρουμανικής Διυπουργικής Επιτροπής, σε εκτέλεση της Συμφωνίας μεταξύ των Κυβερνήσεων της Ελληνικής Δημοκρατίας και της Ρου-

μανίας, για την οριστική διευθέτηση των αποζημιώσεων για τις κοινωνικοασφαλιστικές εισφορές των ελλήνων πολιτικών προσφύγων.

Οι δύο πλευρές συμφώνησαν να λάβουν όλα τα απαραίτητα μέτρα για να συμβάλουν στην εφαρμογή του προαναφερθέντος Πρωτοκόλλου το ταχύτερο δυνατό μέσω της εξαγωγής προϊόντων της ρουμανικής βιομηχανίας χάλυβα. Αν αυτή η λύση δεν είναι κατάλληλη, η αρμόδια Επιτροπή θα προσδιορίσει άλλα ρουμανικά προϊόντα.

Προκειμένου να εξοφληθούν οι ληξιπρόθεσμες δόσεις, η αρμόδια Επιτροπή που προβλέπεται από το Πρωτόκολλο θα συνέλθει μέχρι τα τέλη Σεπτεμβρίου 2000 για να εξετάσει και να επιλύσει τα υφιστάμενα προβλήματα.

Στο πλαίσιο της καλής συνεργασίας σε θέματα εργασίας και κοινωνικής ασφάλισης, οι δύο πλευρές θα εξετάσουν την πιθανότητα περαιτέρω ανάπτυξης της συνεργασίας τους μέσω της υπογραφής Πρωτοκόλλου στους τομείς της εργασίας και της κοινωνικής ασφάλισης και της σύναψης Διμερούς Συμφωνίας στον τομέα της κοινωνικής ασφάλισης.

• Διατραπεζική συνεργασία

Οι δύο πλευρές σημείωσαν με ικανοποίηση την ταχεία ανάπτυξη των διμερών σχέσεων στον τραπεζικό τομέα και την ίδρυση υποκαταστημάτων και θυγατρικών ορισμένων ελληνικών τραπεζών στη Ρουμανία: “Εθνική Τράπεζα της Ελλάδας”, “Τράπεζα Βουκουρεστίου” (“Alpha Τράπεζα”), “Εμπορική Τράπεζα της Ελλάδας (Ρουμανίας) Α.Ε.”, “Τράπεζα Πειραιώς Ρουμανίας’’.

Οι δύο πλευρές συμφώνησαν να ενθαρρύνουν περαιτέρω την τραπεζική συνεργασία και τη σύσταση κοινοπραξιών μεταξύ ρουμανικών και ελληνικών τραπεζών.

• Τουρισμός

Οι δύο πλευρές συμφώνησαν να ενθαρρύνουν τη συνεργασία μεταξύ των οργανισμών τουρισμού της Ελλάδας και της Ρουμανίας προκειμένου να αυξήσουν τις ανταλλαγές τουριστών μεταξύ των δύο χωρών.

Οι δύο πλευρές συμφώνησαν να συγκαλέσουν την 9η Μικτή Σύνοδο Τουριστικής Συνεργασίας το ταχύτερο δυνατό.

• Ιδιωτικοποιήσεις

Οι δύο πλευρές συμφώνησαν να συνεχίσουν τη στενή συνεργασία τους προκειμένου να βελτιώσουν την ανταλλαγή πληροφοριών σχετικά με το πρόγραμμα ιδιωτικοποιήσεων και να ενθαρρύνουν τις απευθείας επαφές μεταξύ των αρμόδιων οργανισμών των δύο χωρών.

Η ρουμανική πλευρά κάλεσε τους έλληνες επιχειρηματίες να συμμετάσχουν στο πρόγραμμα ιδιωτικοποιήσεων στον τομέα της ενέργειας (πετρέλαιο, άνθρακας, φυσικό αέριο, ηλεκτρισμός κ.λπ.).

• Άλλοι τομείς συνεργασίας

Οι δύο πλευρές συμφώνησαν σχετικά με την ανάγκη στενότερης συνεργασίας στο πλαίσιο της Οικονομικής Συνεργασίας του Ευξείνου Πόντου και του Περιφερειακού Κέντρου Ενέργειας του Ευξείνου Πόντου.

Η Επιτροπή σημείωσε τις ευοίωνες προοπτικές που δημιουργούνται για την οικονομική συνεργασία στην περιοχή του Ευξείνου Πόντου μετά την ίδρυση της Τράπεζας Εμπορίου και Ανάπτυξης του Ευξείνου Πόντου.

Όσον αφορά τη δραστηριότητα της “Τράπεζας Εμπορίου και Ανάπτυξης του Ευξείνου Πόντου”, η ρουμανική πλευρά ζητά τις ακόλουθες βελτιώσεις:

- να πληρώσουν όλες οι Χώρες - Μέλη την εισφορά τους στο ταμείο της Τράπεζας το ταχύτερο δυνατό
- να χορηγούνται πιστώσεις πρώτα στα Κράτη - Μέλη που εκπληρώνουν τις υποχρεώσεις πληρωμής του συνόλου των εισφορών τους
- να προωθηθούν, στο πλαίσιο των δραστηριοτήτων της Τράπεζας, τα έργα αμοιβαίου ενδιαφέροντος για την Ελλάδα και τη Ρουμανία στους τομείς του περιβάλλοντος, του τουρισμού, των μεταφορών, των εξαγωγών ηλεκτρικής ενέργειας από τη Ρουμανία στην Ελλάδα, της συνεργασίας κ.λπ.

Οι δύο πλευρές συμφώνησαν για τη σημασία της συνεργασίας στη Νοτιανατολική Ευρώπη στο πλαίσιο της Πρωτοβουλίας Συνεργασίας της Νοτιανατολικής Ευρώπης, η οποία έχει ήδη δημιουργήσει νέες προοπτικές περαιτέρω ανάπτυξης των βαλκανικών χωρών.

Οι δύο πλευρές συμφώνησαν να εντείνουν τις διμερείς ανταλλαγές πληροφοριών σε θέματα που αφορούν την Ε.Ε.

IV

Η ρουμανική πλευρά εκτιμά την πρόθεση της Ελλάδας να χορηγήσει νέα πιστωτική διευκόλυνση ύψους 20 εκατομμυρίων δολαρίων ΗΠΑ, η οποία συμφωνήθηκε στο Βουκουρέστι κατά τη διάρκεια της επίσημης επίσκεψης του Προέδρου της Ελληνικής Δημοκρατίας το 1999. Αυτή την πιστωτική διευκόλυνση, όπως συμφωνήθηκε, θα χειρισθούν δύο τράπεζες που θα ορισθούν με απόφαση των δύο πλευρών σύμφωνα με τις συνομιλίες με το Υπουργείο Οικονομικών της Ρουμανίας.

Οι δύο πλευρές εξέφρασαν την προθυμία τους να διεξαχθεί συνάντηση εμπειρογνωμόνων στο Βουκουρέστι το ταχύτερο δυνατό για να συζητηθούν όλες οι λεπτομέρειες σχετικά με τον κατάλογο προϊόντων, υπηρεσιών και επενδυτικών προγραμμάτων και να ορισθούν οι αρμόδιες τράπεζες.

V

Στο πλαίσιο του Ελληνικού Σχεδίου Ανασυγκρότησης των Βαλκανίων, το οποίο ανακοινώθηκε από την Ελληνική Δημοκρατία, και σε συνέχεια της Διάσκεψης της Θεσσαλονίκης της 3ης Νοεμβρίου 1999, όπου οι προτάσεις του Σχεδίου έτυχαν ευρείας αποδοχής και έγκρισης από τις αποδέκτριες χώρες, οι δύο πλευρές αντάλλαξαν απόψεις για διαδικαστικά θέματα σχετικά με την υλοποίηση των ρουμανικών έργων.

VI

Η ρουμανική πλευρά εξέφρασε την εκτίμησή της για τα προγράμματα τεχνικής βοήθειας που προσφέρει η Ελληνική Δημοκρατία.

Επίσης, η ελληνική πλευρά θα εξετάσει ευνοϊκά το αίτημα της ρουμανικής πλευράς για διοργάνωση εκπαιδευτικών προγραμμάτων και σεμιναρίων με αντικείμενο θέματα που αφορούν την Ε.Ε. (για ρουμάνους εμπειρογνώμονες του δημόσιου και του ιδιωτικού τομέα) στο πλαίσιο του Ελληνικού Διμερούς Προγράμματος Αναπτυξιακής Συνεργασίας.

Οι δύο πλευρές αναγνώρισαν την ύπαρξη νέων ευκαιριών οικονομικής συνεργασίας στους ακόλουθους τομείς:

- της μεταφοράς τεχνολογίας σε σχέση με το νέο νομικό πλαίσιο της Ρουμανίας περί τεχνολογικών πάρκων
- των έργων υποδομής στη Ρουμανία που υπάγονται στο πρόγραμμα του Ταμείου Περιφερειακής Ανάπτυξης (Ερ-

γαλείο Προενταξιακών Διαρθρωτικών Πολιτικών) και ενόψει της εφαρμογής του Συμφώνου Σταθερότητας στα Βαλκάνια.

- Η ρουμανική πλευρά εξέφρασε την εκτίμησή της για την τεχνική βοήθεια που έλαβε από την Ελληνική Κυβέρνηση μέσω του ΕΟΜΜΕΧ.

Οι δύο πλευρές συμφώνησαν ότι η συνέχιση αυτού του προγράμματος στο μέλλον είναι προς το κοινό συμφέρον των δύο χωρών.

Επίσης, συμφώνησαν να αυξήσουν τη συνεργασία αναφορικά με την εφαρμογή του Προγράμματος PHARE στη Ρουμανία με τη συνεργασία ελληνικών και ρουμανικών εταιριών.

VII

Η ρουμανική πλευρά πρότεινε τη σύναψη Πρωτοκόλλου Διοικητικής Συνεργασίας μεταξύ της Ρουμανικής Εθνικής Επιτροπής Κεφαλαιαγοράς και της Ελληνικής Επιτροπής Κεφαλαιαγοράς.

Η επόμενη Σύνοδος της Ελληνορουμανικής Διακυβερνητικής Επιτροπής Οικονομικής, Βιομηχανικής και Τεχνικής Συνεργασίας θα διεξαχθεί στο Βουκουρέστι το έτος 2001, σε χρόνο που θα συμφωνηθεί αμοιβαία δια της διπλωματικής οδού.

Το Πρωτόκολλο υπεγράφη στις 12 Ιουλίου 2000 στην Αθήνα σε δύο (2) πρωτότυπα αντίτυπα στην αγγλική γλώσσα. Και τα δύο κείμενα είναι εξίσου αυθεντικά.

ΓΙΑ ΤΗΝ ΚΥΒΕΡΝΗΣΗ ΤΗΣ ΕΛΛΗΝΙΚΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ	ΓΙΑ ΤΗΝ ΚΥΒΕΡΝΗΣΗ ΤΗΣ ΡΟΥΜΑΝΙΑΣ
ΣΤΕΦΑΝΟΣ ΑΥΓΟΥΛΕΑΣ	ΜΙΧΑΙ ΜΠΕΡΙΝΤΕ
Γενικός Γραμματέας Διεθνών Οικονομικών Σχέσεων Υπουργείο Εθνικής Οικονομίας	Υφυπουργός Βιομηχανίας & Εμπορίου
(υπογραφή)	(υπογραφή)

ΠΑΡΑΡΤΗΜΑ Ι

ΚΑΤΑΛΟΓΟΣ ΤΩΝ ΜΕΛΩΝ ΤΗΣ ΕΛΛΗΝΙΚΗΣ ΑΝΤΙΠΡΟΣΩΠΕΙΑΣ ΤΗΣ 17ης ΣΥΝΟΔΟΥ ΤΗΣ ΜΙΚΤΗΣ ΕΛΛΗΝΟΡΟΥΜΑΝΙΚΗΣ ΔΙΑΚΥΒΕΡΝΗΤΙΚΗΣ ΕΠΙΤΡΟΠΗΣ ΟΙΚΟΝΟΜΙΚΗΣ, ΒΙΟΜΗΧΑΝΙΚΗΣ ΚΑΙ ΤΕΧΝΙΚΗΣ ΣΥΝΕΡΓΑΣΙΑΣ

ΕΠΙΚΕΦΑΛΗΣ ΑΝΤΙΠΡΟΣΩΠΕΙΑΣ
Στέφανος Αυγουλέας
Γενικός Γραμματέας Διεθνών Οικονομικών Σχέσεων
ΥΠΟΥΡΓΕΙΟ ΕΘΝΙΚΗΣ ΟΙΚΟΝΟΜΙΑΣ

ΜΕΛΗ ΤΗΣ ΑΝΤΙΠΡΟΣΩΠΕΙΑΣ

• ΥΠΟΥΡΓΕΙΟ ΕΘΝΙΚΗΣ ΟΙΚΟΝΟΜΙΑΣ

Βασίλης Κανελλάκης, Γενικός Διευθυντής Εξωτερικών Οικονομικών και Εμπορικών Σχέσεων

Δημήτριος Γιάννος, Διευθυντής αρμόδιος για την Κεντρική και Ανατολική Ευρώπη και τις Χώρες ΚΑΕ

Χρήστος Μπάνος, Προϊστάμενος Τμήματος Βαλκανικών Χωρών

Βαρβάρα Μαρούλη, Υπάλληλος αρμόδια Ελληνορουμανικών Σχέσεων

Ιωάννα Σωτηράκου, Σύμβουλος Οικονομικών και Εμπορικών Υποθέσεων. Προϊσταμένη Γραφείου Οικονομικών και Εμπορικών Υποθέσεων στο Βουκουρέστι

Ασημίνα Θεοδωρίκα, Γενική Διεύθυνση Εξωτερικών Οικονομικών και Εμπορικών Σχέσεων, Διεύθυνση Εξωτερικών Εμπορικών Διαδικασιών, Τμηματάρχης

Ελένη Κονδύλη, Ειδική σε θέματα Βαλκανικών Χωρών

Ρέα Τσιτσάνη, Ειδική σε θέματα Βαλκανικών Χωρών

• ΥΠΟΥΡΓΕΙΟ ΕΞΩΤΕΡΙΚΩΝ

Ρούσσος Κούνδουρος, Σύμβουλος, Γενική Διεύθυνση Διμερών Σχέσεων Α3 Διεύθυνση (Χωρών ΝΑ Ευρώπης)

Ιωάννα Σκλήρη, Ειδική Σύμβουλος, Γ1 Διεύθυνση Εξωτερικών Ευρωπαϊκών Υποθέσεων

• ΥΠΟΥΡΓΕΙΟ ΑΝΑΠΤΥΞΗΣ

Ευαγγελία Ζήρα, Μηχανικός, Γενική Γραμματεία Βιομηχανίας, Διεύθυνση Διεθνών Βιομηχανικών Σχέσεων

Κατερίνα Τσαγκαράκη, Προϊσταμένη Τμήματος Διεθνών Σχέσεων

• ΥΠΟΥΡΓΕΙΟ ΠΕΡΙΒΑΛΛΟΝΤΟΣ, ΧΩΡΟΤΑΞΙΑΣ & ΔΗΜΟΣΙΩΝ ΕΡΓΩΝ

Παναγιώτα Καραχάλιου, Μηχανολόγος Μηχανικός, Γενική Γραμματεία Δημοσίων Έργων, Γενική Διεύθυνση Μεταφορικών Έργων, Διεύθυνση Δημοσίων Έργων

• ΥΠΟΥΡΓΕΙΟ ΓΕΩΡΓΙΑΣ

Ελένη Θεοδωρακοπούλου, Γενική Διεύθυνση Διαχείρισης Αγορών Γεωργικών Προϊόντων, Διεύθυνση Γεωργική Πολιτικής & Διμερών Σχέσεων, υπεύθυνη Χωρών ΝΑ Ευρώπης και Ασιατικών Χωρών

• ΥΠΟΥΡΓΕΙΟ ΕΡΓΑΣΙΑΣ & ΚΟΙΝΩΝΙΚΩΝ ΑΣΦΑΛΙΣΕΩΝ

Δάφνη Πράσσου, Γενική Γραμματεία Κοινωνικών Ασφαλίσεων, Προϊσταμένη Τμήματος Διεθνούς Κοινωνικής Ασφάλισης

Χρήστος Δίκος, Διεύθυνση Απασχόλησης, Προϊσταμένη Τμήματος Στήριξης Αλλοδαπών

Λυδία Κοτρώφ, Διεύθυνση Απασχόλησης, Τμήμα Στήριξης Αλλοδαπών

Ιουλία Στελλάτου, Διεύθυνση Διακρατικής Κοινωνικής Ασφάλισης Τμήμα Διμερών Συμφωνιών

Λιάννα Καραγιάννη, Διεύθυνση Διεθνών Σχέσεων

• ΥΠΟΥΡΓΕΙΟ ΜΕΤΑΦΟΡΩΝ & ΕΠΙΚΟΙΝΩΝΙΩΝ

Ειρήνη Παυλή, Εμπειρογνώμων Γενικής Διεύθυνσης Μεταφορών, Τμήμα Διεθνών Υποθέσεων, Μονάδα Μεταφορών

Ελένη Χατζηπουλίδου, Αναπληρώτρια Τμηματάρχης, Γενική Διεύθυνση Μεταφορών, Διεύθυνση Εμπορικών Μεταφορών, Τμήμα Οδικών Μεταφορών

Λεωνίδας Μαυρομματάκης, Υπεύθυνος Διεθνών Επιβατικών Μεταφορών, Γενική Διεύθυνση Μεταφορών, Διεύθυνση Επιβατικών Μεταφορών

• ΔΗΜΟΣΙΑ ΕΠΙΧΕΙΡΗΣΗ ΗΛΕΚΤΡΙΣΜΟΥ

Φώτιος Καραγιάννης, Μηχανικός, Διεύθυνση Στρατηγικού Σχεδιασμού

• ΕΛΛΗΝΙΚΟΣ ΟΡΓΑΝΙΣΜΟΣ ΜΙΚΡΟΜΕΣΑΙΩΝ ΜΕΤΑΠΟΙΗΤΙΚΩΝ ΕΠΙΧΕΙΡΗΣΕΩΝ ΚΑΙ ΧΕΙΡΟΤΕΧΝΙΑΣ (ΕΟΜΜΕΧ)

Κλαίρη Σταυρακάκη, Προϊσταμένη Τμήματος Διεθνών και Δημοσίων Σχέσεων

• ΕΛΛΗΝΙΚΑ ΠΕΤΡΕΛΑΙΑ Α.Ε.

Αναστασία Καλκαβούρα, Προϊσταμένη Τμήματος Διεθνών Σχέσεων

• ΕΛΛΗΝΙΚΟΣ ΟΡΓΑΝΙΣΜΟΣ ΤΟΥΡΙΣΜΟΥ

Ευαγγελία Παπαδοπούλου, Γραφείο Διεθνών Υποθέσεων

• ΟΡΓΑΝΙΣΜΟΣ ΠΡΟΩΘΗΣΗΣ ΕΞΑΓΩΓΩΝ

Σπύρος Φλούδας, Γενικός Διευθυντής

Νικήτας Δεσποτίδης, Τμηματάρχης

• ΟΛΥΜΠΙΑΚΗ ΑΕΡΟΠΟΡΙΑ

Τάκης Αδαμίδης, Υπεύθυνος Διεθνών Συμφωνιών Γενική Διεύθυνση Εταιρικής Ανάπτυξης & Διεθνών Σχέσεων

• ΟΡΓΑΝΙΣΜΟΣ ΛΙΜΕΝΟΣ ΠΕΙΡΑΙΩΣ Α.Ε.

Σταύρος Χατζάκος, Προϊστάμενος Γραφείου Ε.Ε.

• ΟΡΓΑΝΙΣΜΟΣ ΤΗΛΕΠΙΚΟΙΝΩΝΙΩΝ ΕΛΛΑΔΑΣ
Ελένη Παπαγιαννάκου, Διεύθυνση Διαχείρισης Διεθνών Επενδύσεων
• ΣΥΝΔΕΣΜΟΣ ΕΛΛΗΝΙΚΩΝ ΒΙΟΜΗΧΑΝΙΩΝ
Έλενα Νικολαΐδου, Συντονίστρια Διεθνούς Συνεργασίας
• ΕΝΩΣΗ ΕΛΛΗΝΙΚΩΝ ΤΡΑΠΕΖΩΝ
Ελευθερία Χατζηγιάννη, Σύμβουλος
• ΤΡΑΠΕΖΑ ΤΗΣ ΕΛΛΑΔΑΣ
Άννα Αναγνωστοπούλου, Διεύθυνση Διεθνών Συναλλαγών, Τμηματάρχης υπεύθυνη Υπηρεσίας Ειδικών Λογαριασμών Εξωτερικού
• ΕΘΝΙΚΗ ΤΡΑΠΕΖΑ ΤΗΣ ΕΛΛΑΔΑΣ
Παναγιώτης Αντωνιάδης, Διεύθυνση Διεθνών Δραστηριοτήτων, Υπεύθυνος Διεθνών Δανείων
• ΕΜΠΟΡΙΚΗ ΤΡΑΠΕΖΑ ΤΗΣ ΕΛΛΑΔΑΣ
Μαρία Θεοδώρου, Διεύθυνση Διατραπεζικών Σχέσεων, Προϊσταμένη Τμήματος Ανεπτυγμένων / Αναπτυσσομένων Χωρών
• ΤΡΑΠΕΖΑ ΠΕΙΡΑΙΩΣ
Παναγιώτης Μαλακός, Υπεύθυνος Τμήματος Διεθνούς Δικτύου
Ευάγγελος Βλάχος, Διευθυντής Διεύθυνσης Εξωτερικών Σχέσεων
• ALPHA ΤΡΑΠΕΖΑ
Φώτης Γκουτζιομήτρος, Διεύθυνση Διεθνών Δραστηριοτήτων
• ΕΜΠΟΡΙΚΟ ΚΑΙ ΒΙΟΜΗΧΑΝΙΚΟ ΕΠΙΜΕΛΗΤΗΡΙΟ ΑΘΗΝΩΝ
Δημήτριος Κουτσολιούτσος, Μέλος του Διοικητικού Συμβουλίου, Προϊστάμενος Τμήματος Εξαγωγών
• ΚΕΝΤΡΟ ΑΝΑΝΕΩΣΙΜΩΝ ΠΗΓΩΝ ΕΝΕΡΓΕΙΑΣ (ΚΑΠΕ)
Γεώργιος Αγερίδης, Υπάλληλος Τμήματος Σχεδιασμού
• ΟΡΓΑΝΙΣΜΟΣ ΑΣΦΑΛΙΣΗΣ ΕΞΑΓΩΓΙΚΩΝ ΠΙΣΤΩΣΕΩΝ (ΟΑΕΠ)
Δημήτριος Στάμου, Προϊστάμενος Τμήματος Διεθνών Σχέσεων
• ΑΣΠΡΟΦΟΣ ΤΕΧΝΙΚΗ ΕΤΑΙΡΙΑ
Ιωάννης Σιμιτζής, Αναπληρωτής Διευθυντής Επιχειρηματικής Ανάπτυξης

ΠΑΡΑΡΤΗΜΑ ΙΙ

ΚΑΤΑΛΟΓΟΣ ΤΗΣ ΡΟΥΜΑΝΙΚΗΣ ΑΝΤΙΠΡΟΣΩΠΕΙΑΣ ΤΗΣ 17ης ΣΥΝΟΔΟΥ ΤΗΣ ΜΙΚΤΗΣ ΕΛΛΗΝΟΡΟΥΜΑΝΙΚΗΣ ΔΙΑΚΥΒΕΡΝΗΤΙΚΗΣ ΕΠΙΤΡΟΠΗΣ ΟΙΚΟΝΟΜΙΚΗΣ, ΒΙΟΜΗΧΑΝΙΚΗΣ ΚΑΙ ΤΕΧΝΙΚΗΣ ΣΥΝΕΡΓΑΣΙΑΣ

ΕΠΙΚΕΦΑΛΗΣ ΑΝΤΙΠΡΟΣΩΠΕΙΑΣ
Μιχάι Μπερίντε
Υφυπουργός
ΥΠΟΥΡΓΕΙΟ ΒΙΟΜΗΧΑΝΙΑΣ ΚΑΙ ΕΜΠΟΡΙΟΥ

ΜΕΛΗ ΤΗΣ ΑΝΤΙΠΡΟΣΩΠΕΙΑΣ
• ΥΠΟΥΡΓΕΙΟ ΒΙΟΜΗΧΑΝΙΑΣ ΚΑΙ ΕΜΠΟΡΙΟΥ
Κονσταντίν Ένε, Σύμβουλος, Τμήμα Ευρώπης
Βιορέλ Μπολοβάν, Εμπορικός Σύμβουλος στην Αθήνα
Βαλεντίν Μαρασινέσκου, 1ος Οικονομικός Γραμματέας στη Θεσσαλονίκη
Τεοντόρα Νεγκοϊτέσκου, Εμπειρογνώμων
• ΥΠΟΥΡΓΕΙΟ ΕΞΩΤΕΡΙΚΩΝ
Μιχάι Ράσικα, Σύμβουλος
• ΥΠΟΥΡΓΕΙΟ ΓΕΩΡΓΙΑΣ ΚΑΙ ΕΠΙΣΙΤΙΣΜΟΥ
Μιρέλα Οτομπίκου, Εμπειρογνώμων
• ΕΘΝΙΚΗ ΥΠΗΡΕΣΙΑ ΠΕΡΙΦΕΡΕΙΑΚΗΣ ΑΝΑΠΤΥΞΗΣ
Ράντου Μουντεάνου, Γενικός Γραμματέας
• ΤΡΑΠΕΖΑ ΕΙΣΑΓΩΓΩΝ - ΕΞΑΓΩΓΩΝ ΤΗΣ ΡΟΥΜΑΝΙΑΣ
Λιάνα Μπάντσιου, Υποδιευθυντής
• ΡΟΥΜΑΝΙΚΗ ΕΘΝΙΚΗ ΕΠΙΤΡΟΠΗ ΚΕΦΑΛΑΙΑΓΟΡΑΣ
Κριστιάν Ιονέσκου, Διευθυντής

ΑΠΟ ΤΟ ΕΘΝΙΚΟ ΤΥΠΟΓΡΑΦΕΙΟ